

Gen

Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיְהִינָה פֶקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
как для-Сарры Яхве и-сделал сказал как Сарру [o.m.] посетил И-Яхве
[H8283](#) [H3068](#) [H0559](#) [H8283](#) [H0853](#) [H3068](#)
דָּבָר:
говорил
[H1696](#)

И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил.

2 וַתֵּהָרֵם וַתֵּלֶדְ וַתִּהְיֶה לְאֶבְרָהָם בֵּן שָׂרָה וַתֵּלֶדְ וַתִּהְיֶה לְאֶבְרָהָם בֵּן שָׂרָה
к-времени-назначенному в-старости-его сына для-Авраама Сарра и-родила И-зачала
[H4150](#) [H2208](#) [H0085](#) [H8283](#) [H3205](#) [H2029](#)
אֱלֹהִים: אֵלָיו דָּבָר אֲשֶׁר־
Бог ему говорил которое
[H0430](#) [H0853](#) [H1696](#)

Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;

3 וַיִּקְרָא אֶבְרָהָם אֶת־שְׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ־לּוֹ יִצְחָק:
ему родила которого ему рождённого сына-его имя [o.m.] Авраам И-назвал
[H3205](#) [H3205](#) [H8034](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7121](#)
שָׂרָה יִצְחָק:
Сарра Исаак
[H3327](#) [H8283](#)

и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;

4 וַיִּמַּלְ וַאֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
И-обрезал Авраам Исаака [o.m.] Исаака сына сына-его Исаак лет
[H3327](#) [H0853](#) [H0085](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0085](#)
אֱלֹהִים: אֵלָיו
Бог ему
[H0430](#) [H0853](#)

и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.

5 וַאֲבְרָהָם בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בְּהוֹלִידוֹ לּוֹ אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
И-Авраам сын ста лет при-рождении ему Исаака сына-его
[H3327](#) [H0853](#) [H3205](#) [H8141](#) [H3967](#) [H0085](#)

Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְׁמַע לִי יִצְחָק־לִי
И-сказала Сарра смех сделал мне Бог всякий слышащий
[H6712](#) [H8283](#) [H0559](#) [H6712](#) [H8283](#) [H0559](#)

И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

7 וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הַיִּנִּיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי יָלְדָתִי
И-сказала кто говорил Аврааму кормила-грудью сыновей Сарра ибо
H0085 H04310 H0559 H3205 H8283 H3243
בֶּן לְזִקְנָיו:
в-старости-его сына
H2208

И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.

8 וַיִּנְדֹּל הַיֶּלֶד וַיִּנָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם
ребёнок И-вырос и-был-отнят-от-груды и-сделал Авраам пир великий в-день
H3206 H1431 H1580 H0085 H4960 H3117
הַנָּמַל אֶת-יִצְחָק:
отнятия-от-груды [о.м.] Исаака
H1580 H0853 H3327

Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак [сын его] отнят был от груди.

9 וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָאֲגָרִי הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-רָדָה לְאַבְרָהָם
И-увидела Сарра [о.м.] сына Агари Египтянки которого
H8283 H0853 H1904 H4713 H3205 H0085
מִצְחָק:
насмехающегося
H6711

И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмехается [над ее сыном, Исааком],

10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם נִרְשׁ הָאֲמָה הַזֹּאת וְאֵת-בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ
Аврааму выгони рабыню эту и-[о.м.] сына-её ибо не наследует
H0085 H0519 H2063 H0853 H3423 H3808
בֶּן-הָאֲמָה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עִם-יִצְחָק:
сына-моим с с Исааком
H0519 H2063 H3327

и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.

11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל-אוֹתָת בְּנוֹ:
И-было-плохо очень в-глазах Авраама из-за причины сына-его
H1697 H3966 H0085 H0182

И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его [Измаила].

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-תֵּגָד וְאֵל-יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנֶּעָר
И-сказал Бог к Аврааму не озоруй в-глазах-твоих из-за отрока
H0559 H0430 H0413 H0085 H0408
וְעַל-אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי
и-из-за рабыни-твоей всё что скажет тебе Сарра слушай голоса-её ибо
H0519 H3605 H0559 H0413 H8283 H8085
בְּיִצְחָק יִקְרָא לְךָ זֶרַע:
в-Исааке наречётся тебе семя
H3327 H7121 H2233

Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

וְגַם יְנִי וְאֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְנֹוֹי אֲשִׁמְנֶה כִּי־זֶרַעַךְ הוּא: 13
он семья-твое ибо сделаю-его в-народ рабыни сына [о.м.] И-также
[H1931](#) [H2233](#) [H0519](#) [H0853](#) [H1571](#)

и от сына рабыни Я произведу [великий] народ, потому что он семья твоё.

וַיִּשְׁכֶּם וַאֲבָרְהָם בְּבֹקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׁם 14
положил Агари к и-дал воды и-мех хлеб и-взял утром Авраам И-встал-рано
[H1904](#) [H0413](#) [H5414](#) [H4325](#) [H2573](#) [H3899](#) [H3947](#) [H1242](#) [H0085](#) [H7925](#)

עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַּהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּבֶן בְּמִדְבָּר וַתִּתֵּן עָלֶיהָ מִיְּדָהּ 15
в-пустыне и-блуждала и-пошла и-отослал-ее ребёнка и-[о.м.] плечо-ее на
[H8582](#) [H3212](#) [H7971](#) [H3206](#) [H0853](#) [H7926](#)

שָׁבַע: בְּאֵר
Беэр-Шевы
[H0884](#)

Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַחַּהּ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים: 15
кустов одним-из под ребёнка [о.м.] и-бросила меха из вода И-закончилась
[H7880](#) [H0259](#) [H8478](#) [H3206](#) [H0853](#) [H7993](#) [H2573](#) [H4325](#) [H3615](#)

и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כַּמֵּטְחָיִי כִּי־אָמְרָה אֶל־ 16
не сказала ибо лука как-выстрел вдали напротив себе и-села И-пошла
[H0408](#) [H0559](#) [H7198](#) [H2909](#) [H7368](#) [H5048](#) [H3427](#) [H3212](#)

אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה: 17
и-села ребёнка в-смерти увижу и-села напротив и-подняла [о.м.] и-голос-ее и-плакала
[H1058](#) [H0853](#) [H5375](#) [H5048](#) [H3427](#) [H3206](#) [H4194](#) [H7200](#)

и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села [поодаль] против [него], и подняла вопль, и плакала;

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מְלָאֲךָ וְאֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־ 17
с Агари к Бога ангел и-воззвал отрока голос [о.м.] Бог И-услышал
[H1904](#) [H0413](#) [H0430](#) [H4397](#) [H7121](#) [H5288](#) [H0853](#) [H0430](#) [H8085](#)

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מָה־לָּךְ הֲגָר אֵל־נִירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־ 18
к Бог услышал ибо бойся не Агарь тебе что ей и-сказал небес
[H0413](#) [H0430](#) [H8085](#) [H3372](#) [H0408](#) [H1904](#) [H4100](#) [H0559](#) [H8064](#)

קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֵשֶׁר הוּא־שָׁם: 19
отрока где он там
[H8033](#) [H1931](#) [H5288](#)

и услышал Бог голос отрока [оттуда, где он был]; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנֶּעֱר וְהִחֲזִיקִי אֶת־יָדְךָ בּוֹ כִּי־לְנֹוֹי 18
встань подними отрока и-держи [о.м.] и-руку-твою в-нём ибо в-народ
[H3027](#) [H0853](#) [H2388](#) [H5288](#) [H0853](#) [H5375](#)

גָּדוֹל אֲשִׁמְנֶה: 19
великий сделаю-его

встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

19 וַיִּפְתָּח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתִּמְלֵא וַיִּפְתָּח
и-открыл Бог [о.м.] глаза-ее и-увидела колодезь воды и-пошла и-наполнила
H0430 H0853 H0430 H6491 H7200 H0875 H4325 H3212 H4390

אֶת־הַחֶמֶת מֵיִם וַתִּשְׁק וְאֶת־הַנֶּעֱרֹת
[о.м.] водой и-напоила [о.м.] отрока
H0853 H4325 H8248 H0853 H5288

И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою [живою], и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.

20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעֱרֹת וַיִּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֶכֶת
И-был с Богом отроком и-вырос и-поселился в-пустыне и-стал стрелком
H1961 H0430 H0854 H5288 H1431 H3427 H1961 H4714

קֶשֶׁת:
из-лука
H7199

И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.

21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פָּאֵרָן וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
И-поселился в-пустыне Фаран и-взяла ему мать-его жену из-земли Египта
H3427 H6290 H3947 H0517 H0802 H0776 H4714

Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

22 וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר־צָבָאוּ אֶל־
И-было в-время то и-сказал Авимелех и-Фихол начальник войска-его
H1961 H6256 H1931 H0559 H0040 H6369 H8269 H0413

אַבְרָהָם לֹאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
Аврааму говоря Богу с-тобой во-всём что ты делаешь
H0085 H0559 H0430 H3605

И было в то время, Авимелех с [Ахузафом невестоводителем и] Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הֲנֵה אִם־תִּשְׁקָר לִּי וּלְנִינִי
И-теперь поклянись мне Богом здесь если обманешь меня и-внука-моего
H6258 H7650 H0430 H2008 H8266 H5209

וּלְנִכְדִּי כַחֲסֵד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־
и-правнука-моего по-милости которую сделал с-тобой сделаешь со-мною и-с
H5220 H5978

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָרְתָה בָּהּ:
землѣй в-которой жил в-ней
H0776

и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты гостишь.

24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנִכִּי אֲשָׁבֵעַ:
И-сказал Авраам я поклянусь
H0559 H0085 H0595 H7650

И сказал Авраам: я клянусь.

גָּזְלוּ	אֲשֶׁר	הַמַּיִם	בְּאֵר	אֲדוּת	עַל־	אֲבִימֶלֶךְ	אֶת־	אֲבְרָהָם	וְהוֹכִיחַ	25
отняли	который	воды	колодца	причины	из-за	Авимелеха	[o.m.]	Авраам	И-упрекал	
H1497		H4325	H0875	H0182		H0040	H0853	H0085	H3198	

וַיִּכְרְתוּ	בְּרִית	שְׁבַע בְּבֶאֱרַ	וַיָּקָם	אַבְיִמֶלֶךְ	וּפִיכֹל	שָׂר־	צָבָאוֹ	32
И-заключили	завет	в-Беэр-Шеве	и-встал	Авимелех	и-Фихол	начальник	войска-его	
H3772	H1285	H0884		H0040	H6369	H8269		
וַיָּשׁוּבוּ	אֶל־	אֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים:					
и-возвратились	в	землю	Филистимлян					
H7725	H0413	H0776	H6430					

и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и [Ахузаф, невестоводитель его, и] Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

וַיִּטֵּעַ	אֲשֶׁל	שְׁבַע בְּבֶאֱרַ	וַיִּקְרָא־	שָׁם	בְּשֵׁם	יְהוָה	אֵל	עוֹלָם:	33
И-насадил	тамариск	в-Беэр-Шеве	и-призвал	там	во-имя	Яхве	Бога	вечного	
H5193	H0815	H0884	H7121	H8033	H8034	H3068	H0410	H5769	

И насадил [Авраам] при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

וַיֵּן	אַבְרָהָם	בְּאֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים	יָמִים	רַבִּים:	פ		34
И-жил	Авраам	в-земле	Филистимлян	дни	многие	п		
H0085		H0776	H6430	H3117				

И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.